



**HAL**  
open science

## Approche didactique et exploitation pédagogique d'un conte sous la forme de dessin animé

Faisal Kenanah

► **To cite this version:**

Faisal Kenanah. Approche didactique et exploitation pédagogique d'un conte sous la forme de dessin animé. *Jordan Journal of Modern Languages and Literature*, 2013, 5 (2), pp.129-162. hal-02160266

**HAL Id: hal-02160266**

**<https://normandie-univ.hal.science/hal-02160266>**

Submitted on 21 Jun 2019

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

**Approche didactique et exploitation pédagogique  
d'un conte sous la forme de dessin animé**

**Faisal Kenanah**

University of Caen – France

**Received on:** April. 22, 2013

**Accepted on:** Nov. 4, 2013

**Résumé :** L'article s'articule sur une étude d'un conte télévisé, *Aladin et la lampe merveilleuse*, et a pour but de travailler sur des supports authentiques afin de favoriser une lecture suivie ainsi qu'un savoir culturel. L'acquisition des compétences langagières à travers diverses activités et l'approche d'une culture bien vivante sont des éléments essentiels à prendre en compte lors de l'étude d'un document de telle nature. Etant donné que l'apprentissage du conte est recommandé dans les programmes de langues étrangères du CECRL (*Cadre européen commun de référence pour l'enseignement des langues*), notre objectif ici est de proposer des pistes d'exploitation pédagogique aux enseignants ainsi qu'aux apprenants de l'arabe. Toutefois, les démarches proposées pourront être appliquées sur d'autres contes en classe de langues étrangères, notamment le FLE. Dans ce cas-là, l'enseignant devra trouver un texte adapté au programme concernant la langue enseignée.

**Mots clés :** conte, Aladin, arabe, exploitation pédagogique, CECRL.

**Introduction : pourquoi un support télévisé/vidéo ?**

Apprendre une langue en écoutant, regardant, lisant et écrivant est l'idée de cet article qui offre aux élèves l'occasion de se familiariser en arabe dès leurs premières années d'apprentissage.

Le choix de travailler sur des supports existant déjà à l'écran, ici un dessin animé très connu du lecteur arabophone, présente plusieurs atouts.

Apprendre tout en regardant un dessin animé pourrait ancrer chez l'élève un horizon plus large à travers l'image animée. Ainsi l'élève se souviendra mieux des événements du récit et se rattachera plus au contenu. L'extrait vidéo en images éclaire et aide l'élève à apprendre, à mémoriser, à renforcer la compréhension, la lecture et le sens du texte. La simple lecture deviendra alors lecture-plaisir. L'élève aura le choix de regarder l'extrait vidéo du dessin animé, de parcourir les images illustrées, et comme le précise Thierry Lancien (1986, 11), « sur le plan de l'apprentissage, le document vidéo est pour les élèves l'un des plus sûrs moyens d'approcher une langue actuelle, variée et en situation ». Cette action pourra lui servir à comprendre avant d'attaquer l'étude du texte, du lexique ou de l'aspect linguistique. N'oublions pas que la plupart des élèves (collégiens ou lycéens) connaissent en français plus

ou moins l'histoire d'Aladin. Ils peuvent entrer donc tout de suite dans l'environnement du conte.

Le dessin animé est l'un des moyens attrayants pour motiver les élèves. C'est un support motivant, ludique et apprécié par les élèves. Ces derniers ont besoin de trouver un sens à leurs apprentissages. S'ils sont intéressés par le document étudié, ils comprendront mieux et seront plus motivés pour s'investir davantage. En plus de son aspect authentique, le dessin animé présente un registre de langage courant, des phrases courtes et accessibles. C'est un bon support pour élargir des thèmes avec des activités langagières diversifiées.

L'image animée reste donc un support très intéressant<sup>1</sup> qui offre le plaisir d'écouter, de regarder, de comprendre une langue étrangère et de donner l'accès au sens de manière plus facile qu'un document écrit ou une page de manuel. Ainsi, « l'image mobile présente le très gros avantage par rapport à l'image fixe de nous restituer le non-verbal dans son intégralité ». (Lancien, 1986, 64)

Mais comment exploiter ce support vidéo en classe de langue pour travailler les quatre compétences que l'on évoquera plus tard ?

Dans cet article, l'analyse portera dans un premier temps sur une présentation rapide du conte en général, puis sur celui d'Aladin en particulier, ainsi que sur l'extrait proposé à l'étude. Ensuite, nous essayerons de proposer des pistes d'exploitation pédagogique du document en question.

### **Autour du conte :**

Le conte, genre littéraire, est basé sur un récit court, formulé en prose et généralement bref. Selon *Le Robert*, c'est un « court récit de faits, d'aventures imaginaires, destiné à distraire ». Il se concentre autour d'un seul événement qui n'est pas complexe, avec des personnages peu nombreux, procurant ainsi chez l'élève une certaine indépendance et satisfaction.

'*Alâ' al-Dîn wa-l-miṣbâḥ al-siḥrî*, « Aladin et la lampe merveilleuse » est un conte des *Mille et Une Nuits* de tradition orale. Le conte fait partie de la littérature orale qui réunit dans un ensemble préexistant l'épopée, la comptine, le mythe, la devinette, le proverbe et la fable.

D'origine complexe et incertaine, les *Mille et Une Nuits* ont voyagé de l'Inde jusqu'en Europe en passant par la Perse et le monde arabe. Toutes les nuits ont le même récit-cadre, avec une conteuse, Schéhérazade, et un roi, Scharayâr.

Voici un bref résumé de la naissance de ces contes : Scharayâr, roi trompé par son épouse, décide de se venger de toutes les femmes en tuant une par jour après l'avoir épousée. Schéhérazade, fille du vizir du roi, cherche à sauver les jeunes femmes de l'atrocité de ce roi. Elle décide donc d'être sa compagne en utilisant une ruse. Schéhérazade raconte au roi une histoire chaque nuit, mais sans en donner la fin et s'arrête de parler à l'aube. La nuit

---

<sup>1</sup> Nous avons pu noter en annexe (2) quelques avis et expériences de différents pédagogues et enseignants chercheurs concernant leur propre pratique du dessin animé.

suivante reprend l'histoire et ainsi de suite. De cette manière, elle retarde sa mort et réussit à sauver toutes les filles.

### **Résumé de l'histoire du conte :**

L'histoire d'Aladin qui est présentée ici est tirée, comme nous l'avons évoqué, d'un dessin animé. Un jeune garçon, Aladin et sa mère vivent dans la pauvreté. Un jour, un étranger vient frapper à leur porte prétendant qu'il est l'oncle d'Aladin et que son père lui a laissé un dépôt : un sac rempli de pièces d'or. Cet homme amène par la suite Aladin en promenade. On découvre plus tard qu'il n'est qu'un charlatan puisqu'il a conduit le jeune garçon à une montagne et lui a demandé d'entrer dans une grotte afin de chercher une lampe « merveilleuse ». Après quelques hésitations et négociations, Aladin accepte et apporte la lampe, mais refuse de la donner au charlatan. Ensuite, Aladin retombe dans la grotte et tente de sortir, mais en vain. Contemplant l'endroit dans lequel il se trouve, son regard tombe sur la lampe. Il cherche à la nettoyer et soudain, une fumée blanche sort de la lampe derrière laquelle apparaît un génie. Vue la scène, le jeune garçon tremble de peur, mais le génie le rassure en lui montrant qu'il n'est que son serviteur. Aladin lui demande de le sortir aussitôt de cette grotte. Le génie s'exécute et Aladin, grâce à lui, devient riche.

Un jour, le cortège royal traverse la ville. Se trouvant sur son balcon, Aladin aperçoit la princesse, fille du calife. Il en tombe amoureux et envoie sa mère au palais pour demander au calife la main de sa fille. Le calife accepte et toute la ville fête le mariage d'Aladin avec la princesse.

Lors du mariage, le charlatan réapparaît et se promet de récupérer la lampe merveilleuse grâce à laquelle Aladin est devenu riche et a réalisé ses rêves.

Ce charlatan se déguise en un vendeur ambulancier et profitant de l'absence d'Aladin, il passe dans les rues de la ville invitant les habitants à échanger leurs anciennes lampes contre des nouvelles. Étant donné que la princesse ne connaît pas l'histoire de la lampe, elle décide d'échanger la sienne. Le charlatan récupère donc vite la lampe merveilleuse et demande au génie de transporter le palais d'Aladin et de l'éloigner de la ville avec la princesse.

Dès son retour, Aladin découvre que son palais n'est plus à sa place. Triste et inquiet, il décide d'aller à sa recherche. Après de longues marches, il retrouve le palais et aperçoit son épouse retenue prisonnière par le charlatan. Il lui jette alors un sac qui contient une lettre et une bouteille de somnifère. La princesse comprend le message et sert au charlatan un verre de boisson en y ajoutant quelques gouttes de somnifère. Le charlatan commence à délirer. Aladin rentre au palais et récupère la lampe magique. Il demande au génie de se débarrasser du charlatan et de remettre les choses dans l'ordre. Ainsi, Aladin et son épouse vivent dans le bonheur et la gaieté.

### **L'extrait vidéo en question :**

Le dessin animé '*Alâ' al-Dîn wa-l-miṣbâḥ al-sihrî*, « Aladin et la lampe merveilleuse » fait partie d'un feuilleton intitulé *Ḥikâyat 'âlamîyya*, de plusieurs épisodes, au nombre de 154. Chaque épisode, d'une durée d'une dizaine de minutes environ, et d'un niveau de langue plus

ou moins facile d'accès, aborde un conte de traditions, cultures, peuples, et folklores différents. La structure narrative de ces épisodes est simple avec généralement un début, des péripéties et une fin, ce qui facilite la compréhension de l'histoire. Ce feuilleton est une production japonaise réalisée entre 1976 à 1977 par la société Dax International et qui a été par la suite traduit en plusieurs langues comme l'arabe, l'anglais, l'espagnol, l'italien et le portugais.

Le dessin animé que l'on propose ici est donc facile à trouver sur internet. Le professeur pourra se le procurer en tapant en arabe sur n'importe quel moteur de recherche ou sur youtube : *حكاية علاء الدين والمصباح السحري*.

### **Quelle exploitation pédagogique ?**

Dans le B.O (*Bulletin officiel*, n° 4 du 29 avril 2010), le Ministère de l'Education Nationale met l'accent sur un programme qui prend appui sur le *Cadre européen commun de référence pour les langues* (CECRL) élaboré par le Conseil de l'Europe et qui vise à développer des compétences de communication dans les activités langagières suivantes :

RÉCEPTION : compréhension de l'oral et compréhension de l'écrit

PRODUCTION : expression orale en continu et expression écrite

INTERACTION ORALE

Il s'agit donc de mettre la langue en contexte et de travailler en priorité ces compétences. Ainsi, le programme de l'éducation nationale encourage vivement l'utilisation des supports offerts par les technologies modernes. Il est donc très facile aujourd'hui d'utiliser les supports audiovisuels en classe.

Suivant donc le programme du CECRL, le professeur pourra exploiter ce conte qui entre dans le cadre de la lecture suivie.

Chaque chapitre du conte que l'on a choisi, propose des activités cohérentes ainsi que des tâches de compétences de communication des élèves.

Notre but est de puiser dans ce qui existe déjà comme documents (support vidéo) et de l'appliquer au programme d'arabe de l'éducation nationale et non le contraire, c'est-à-dire fabriquer quelque chose qui correspond à la lettre au programme du CERCL. N'oublions pas, comme le précisent Liliane Koecher et Nathalie Gettliffe (2013, 69), dans leur article intitulé « Analyse et création de films d'animation en Français Langue Etrangère », qu'« une éducation aux médias par le biais de films d'animation permet de mobiliser toutes les compétences communicatives explicites dans le CERCL ».

### **Les activités langagières du CECRL :**

Le conte d'*Aladin et la lampe merveilleuse* est à utiliser auprès d'élèves débutants. Le niveau attendu est A2 (utilisateur élémentaire – niveau intermédiaire). Le CECRL propose différentes activités langagières que nous reproduisons ici pour rappel. Nous ne reproduisons que les activités qui concernent le *récit*.

## 1. Compréhension de l'oral

Exemples d'interventions	Formulations	Compétences culturelle et lexicale	Compétences grammaticales
● Récits	و .. ثم .. ف .. بعد ذلك .. عندئذ .. كان يا ما كان ... في يوم من الأيام	Proverbes, anecdotes, poèmes, chansons	....

### Compétence A2

- Comprendre une intervention brève si elle est claire et simple.
- Comprendre assez pour pouvoir répondre à des besoins concrets ou réaliser une tâche : consignes, expressions familières de la vie quotidienne, présentations, indications chiffrées, récits...
- Identifier le sujet d'une conversation, le point essentiel d'une annonce ou d'un message.
- Comprendre et extraire l'information essentielle de courts passages enregistrés audio et audiovisuels ayant trait à un sujet courant.

## 2. Expression orale : 1- Prise de parole en continu/ 2- Interaction orale

Exemples d'interventions	Formulations	Compétences culturelle et lexicale	Compétences grammaticales
● Récits ..... - Raconter un événement, une expérience passée. ..... - Relater les actes de sa vie quotidienne ..... - Parler de ses besoins, ses souhaits, ses désirs, ses espoirs ..... - Exposer un projet à court et à long terme .....	ذهبت إلى السينما أمس ثم .. سافرت إلى مصر السنة الماضية للاحتفال بشم النسيم لكن.. كان جدي يسكن في مراكش لما كنت صغيرا .....	...	...
● Récitation et lecture expressive			

(1- Prise de parole en continu) **Compétence A2**

- Produire en termes simples des énoncés sur les gens et sur les choses.
- Mettre en voix un court texte mémorisé
- Se présenter ou présenter simplement des personnages.
- Décrire sa vie quotidienne (son environnement, ses activités, ...).
- Raconter une histoire ou relater un évènement ; décrire un objet, une expérience.
- Faire une brève annonce ou présenter un projet.
- Fournir une explication (comparaisons, raisons d'un choix).

(2- Interaction orale) **Compétence A2**

- Interagir de façon simple avec un débit adapté et des reformulations.
- Etablir un contact social : présentations, salutations et congé, remerciements..
- Se faire comprendre dans un entretien et communiquer des idées et de l'information
- Demander et fournir des renseignements.
- Dialoguer sur des sujets connus, des situations courantes, des faits, des personnages légendaires ou contemporains.
- Réagir à des propositions : accepter, refuser, exprimer ses goûts, ses opinions, faire des suggestions.

**3. Compréhension de l'écrit**

Exemples d'interventions	Formulations	Compétences culturelle et lexicale	Compétences grammaticales
<ul style="list-style-type: none"> <li>● Textes de fiction (extraits de contes, littérature de jeunesse) et poèmes</li> </ul>	...	...	...

**Compétence A2**

- Comprendre des textes courts et simples.
- Comprendre une lettre personnelle simple et brève.
- Lire des écrits factuels simples et prélever une information dans des prospectus, menus, annonces, inventaires et horaires, signalétique urbaine, lettres, brochures, courts articles de journaux.
- Suivre la trame d'une histoire.

#### 4. Expression écrite

Exemples d'interventions	Formulations	Compétences culturelle et lexicale	Compétences grammaticales
<ul style="list-style-type: none"> <li>● Portraits de personnages imaginaires</li> <li>● Description succincte de paysages ou d'objets</li> <li>● Récits d'expériences vécues ou imaginées.</li> </ul>	...	...	...

#### *Compétence A2*

- Ecrire des énoncés simples et brefs.
- Ecrire un message simple (bref message électronique, lettre personnelle).
- Rendre compte ou décrire de manière autonome en reliant les phrases entre elles.
- Relater des événements, des expériences en produisant de manière autonome des phrases reliées entre elles.
- Faire le récit d'un événement, d'une activité passée, une expérience personnelle ou imaginée.
- Ecrire un court poème.

#### 5. Compétences culturelles et lexicales

Exemples d'interventions
<ul style="list-style-type: none"> <li>● La vie culturelle</li> <li>- L'univers du conte (1001 nuits) et des traditions.</li> <li>- Quelques grands personnages historiques ou légendaires</li> <li>- Littérature de jeunesse</li> </ul>

#### 6. Compétences grammaticales

Compétence active	En reconnaissance
Voir ci-dessous dans <i>Exploitations pédagogiques – Compétence linguistique</i>	...

L'objectif de cette lecture suivie est d'établir une compréhension de lecture et de viser l'autonomie des élèves. La récurrence des personnages et des événements peuvent aider à la compréhension.

Nous abordons ici le chapitre 1 (00'00 – 01'34) du conte. Le charlatan arrive chez Aladin et l'amène en promenade, dans le désert.

Ci-dessous la bande dessinée suivie du texte et de sa traduction :



## الفصل الأول

كان يا ما كان في قديم الزمان ، كان هناك شاب يدعى علاء الدين .



كان علاء الدين وأمه يعيشان في حالة فقيرة ، إلا أنه كان يتميز بذكاء شديد .

كان يا ما كان : .....

كَانَ / يَكُونُ : .....

هُنَاكَ : .....

شَابٌ : .....

سَمِيَ / يُسَمَّى : .....

أُمٌّ : .....

عَاشَ / يَعِيشُ : .....

حَالٌ مِ حَالَةٍ : .....

فَقِيرٌ مِ فَقِيرَةٍ : .....

إِلَّا أَنْ .. : .....

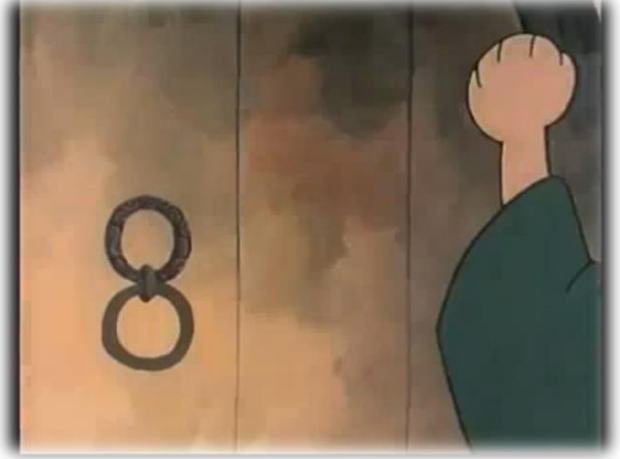
تَمَيَّزَ / يَتَمَيَّزُ : .....

ذَكَاءٌ : .....

شَدِيدٌ - قَوِيٌّ : .....

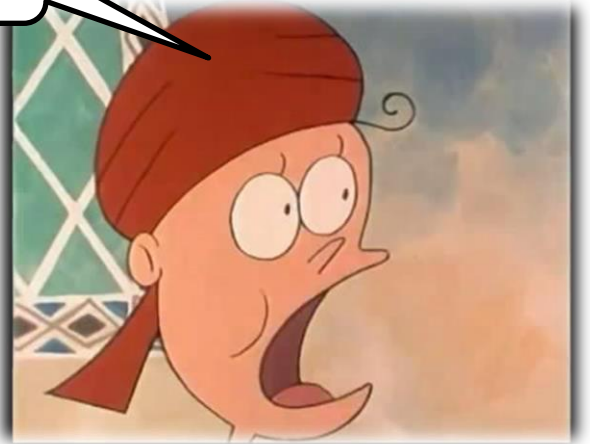


وفي أحد الأيام



اسمحوا لي. هل هذا هو بيت  
علاء الدين؟

نعم ، أنا علاء الدين. ما الأمر؟



في أحد الأيام :  
سَمَحَ / يَسْمَحُ :  
لِ + ي = لي :  
هَلْ :  
هذا :  
هُوَ - هِيَ :  
بَيْت = دار :  
نَعَمْ :  
أنا :  
ما / ماذا :  
أمر :

لم ير علاء الدين هذا الرجل من قبل.



لَمْ :  
 رأى / يَرَى :  
 رَجُلٌ :  
 مِنْ قَبْلِ :

حسنا يا علاء الدين. أنا أخو أبيك  
 الذي مات. في كلمة أخرى عمك.  
 وأنت ابن أخي.



حَسَنًا :  
 أَخٌ :  
 أَبٌ :  
 الَّذِي :  
 مَاتَ / يَمُوتُ :  
 فِي :

وهذه أمانة تركها لك والدك.

كَلِمَةٌ :  
 آخَرُ مِ أُخْرَى :  
 عَمٌّ مِ عَمَّةٌ :  
 أَنْتَ :  
 ابْنٌ :  
 أَمَانَةٌ :  
 تَرَكْتُ / يَتْرُكُ :  
 لَ + كَ = لَكَ :  
 وَالِدٌ = أَبٌ :



هاها... آه... آه



لقد أوصلت لكم الأمانة.



فَد ، لَفَد : .....

أَوْصَلَ / يُوصِلُ : .....

لِ + كُمْ = لَكُمْ : .....



بعد ذلك دعا الرجل علاء الدين كي يذهب للتمشي قليلا.

هل هذا هو عمي حقا؟ أنا لا أدري. إلى أين يأخذني؟



قَلِيلاً : .....

حَقًّا : .....

دَرَى / يَدْرِي : .....

إلى أين ؟ : .....

أَخَذَ / يَأْخُذُ : .....



بَعْدَ ذَلِكَ : .....

دَعَا / يَدْعُو : .....

كَي : .....

ذَهَبَ / يَذْهَبُ : .....

تَمَشَى / يَتَمَشَّى : .....

لماذا أخذ ذلك الرجل علاء الدين إلى مكان بعيد جدا؟ هل فعلا هو عم علاء الدين؟ كلا بالطبع. إنَّ الرجل كان مُشعوذاً. ولكن ما الذي يريده من علاء الدين؟ وإلى أين يأخذه الآن؟

لِمَاذَا : .....

ذَلِكَ : .....

مَكَان : .....

بَعِيد : .....

جِدًّا : .....

فِعْلاً = حَقًّا : .....

كَلَّا : .....

بِالطَّبَع : .....

مُشْعُوذٌ : .....



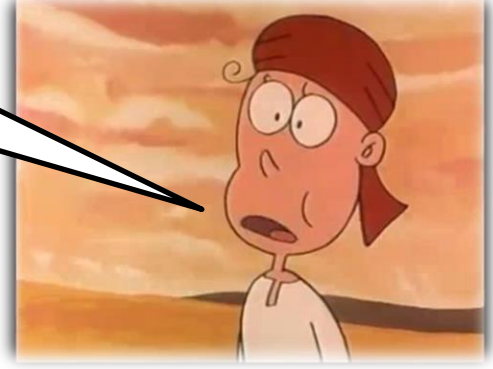
لَكِنْ : .....

أَرَادَ / يُرِيدُ : .....

مِنْ : .....

الآن : .....

عمي ، أين نذهب ؟



الجبل.

جبل: .....



ها ؟ الجبل !؟



لماذا أراد المشعوذ أن يذهب إلى الجبل الموجود في الصحراء ؟



أراد / يريدُ (أن) : .....

وجَدَ / يجِدُ = موجود : .....

صحراء: .....

### الفصل الأول

(00'00 – 01'34)

— الرَّاوِي : كان يا ما كان في قديم الزمان ، كان هناك شاب يدعى علاء الدين . كان علاء الدين وأمه يعيشان في حالة فقيرة ، إلا أنه كان يتميز بذكاء شديد . وفي أحد الأيام :

— الرَّجُل : اسمحو لي . هل هذا هو بيت علاء الدين ؟

— علاء الدين : نعم ، أنا علاء الدين . ما الأمر ؟

— الرَّاوِي : لم ير علاء الدين هذا الرجل من قبل .

— الرَّجُل : حسنا يا علاء الدين . أنا أخو أبيك الذي مات . في كلمة أخرى عمك . وأنت ابن أخي . وهذه أمانة تركها لك والدك .

— علاء الدين : ها ها... آه... آه

— الرَّجُل : لقد أوصلت لكم الأمانة .

— الرَّاوِي : بعد ذلك دعا الرجل علاء الدين كي يذهب للتمشي قليلا .

هل هذا هو عمي حقا ؟ أنا لا أدري . إلى أين يأخذني ؟

لماذا أخذ ذلك الرجل علاء الدين إلى مكان بعيد جدا ؟ هل فعلا هو عم علاء الدين ؟ كلاً بالطبع . إنَّ الرجل كان مُشعوذاً . ولكن ما الذي يريده من علاء الدين ؟ وإلى أين يأخذه الآن ؟

— علاء الدين : عمي ، أين نذهب ؟

— الرَّجُل : الجبل .

— علاء الدين : ها ؟ الجبل ؟!

— الرَّاوِي : لماذا أراد المشعوذ أن يذهب إلى الجبل الموجود في الصحراء ؟

### Chapitre 1

(00'00 – 01'34)

- **Le narrateur** : Il était une fois un jeune garçon qui s'appelait Aladin. Aladin et sa mère vivaient dans la pauvreté. Mais Aladin se distinguait par une intelligence extraordinaire.

- **L'homme** : Permettez-moi. Est-ce cela la maison d'Aladin ?

- **Aladin** : Oui. Je suis Aladin. Que se passe-t-il ?

- **Le narrateur** : Aladin n'avait jamais vu cet homme auparavant.

- **L'homme** : Bien Aladin. Je suis le frère de ton père décédé. Autrement dit, je suis ton oncle, et toi, tu es mon neveu. Ceci est le dépôt que ton père t'a laissé.

- **Aladin** : Ah ! Ah !
- **L'homme** : Voilà, je vous ai remis le dépôt.
- **Le narrateur** : Ensuite, l'homme invita Aladin à marcher un peu.
- **Aladin** : Est-ce vraiment mon oncle ? Je ne sais pas. Où m'amène-t-il ?
- **Le narrateur** : Pourquoi l'homme amena Aladin en un endroit très lointain ? Est-ce vraiment l'oncle d'Aladin ? Bien sûr que non. L'homme est un charlatan. Mais qu'attend-il d'Aladin ?
- **Aladin** : Oncle, où va-t-on ?
- **L'homme** : Sur la montagne.
- **Aladin** : Quoi ? la montagne ?!
- **Le narrateur** : Pourquoi le charlatan veut-il aller à la montagne qui se trouve dans le désert ?

## Exploitations pédagogiques<sup>2</sup>

### « Mise en application des compétences du premier chapitre »

#### Compréhension de l'oral :

- *Etre capable de comprendre une intervention brève si elle est claire et simple.*

- Expressions familières de la vie quotidienne : (اسمحوالي)

- Récits (indicateurs temporels) : - (كان يا ما كان في قديم الزمان) - (وفي أحد الأيام) - (بعد ذلك)

#### Expression orale (prise de parole en continu):

- *Etre capable de produire en termes simples des énoncés sur les gens et sur les choses*

- Se présenter : (أنا أخو أبيك الذي مات) - (عمك) - (أنت ابن أخي)

- Décrire : (environnement, lieux, personnages, ...) :

(كان علاء الدين وأمّه يعيشان في حالة فقيرة) - (كان يتميز بذكاء شديد) - (إنّ الرجل كان مشعوذا) - (الجبل الموجود في الصحراء).

- Récits (raconter un évènement) :

(كان هناك شاب يُدعى ..) - (بعد ذلك دعا الرجل علاء الدين ..) - (لماذا أخذ الرجل علاء الدين ..) - (هل فعلا هو عمّ ..) (ولكن ما الذي يريده ..) - (إلى أين يأخذه) - (لماذا أراد المشعوذ أن ..).

<sup>2</sup> Nous précisons ici que cette exploitation pédagogique est destinée à des collégiens (palier 1/2) ou à des lycéens (LV3) ayant acquis le niveau A2 du CECRL. Cette exploitation pourrait faire l'objet d'une lecture suivie en cours d'année.



- Récitation et lecture expressive : Faire lire à plusieurs élèves l'extrait 1 en mettant l'accent sur le ton et l'intonation (narrateur, personnages : étonnement d'Aladin et interrogation ; introduction et réaction du charlatan).

### **Expression orale (interaction orale):**

● *Etre capable d'interagir de façon simple avec un débit adapté et des formulations*

- Communications sociales : (اسمحو لي) - (عمّي ..)

- Recherche d'informations :

(هل هذا هو بيت علاء الدين؟) - (ما الأمر؟) - (إلى أين يأخذني؟) - (هل هذا هو عمّي حقًا) - (أين نذهب؟) - (الجبل؟)

Réaction à une proposition : (حسنا) - (أنا لا أدري)

### **Compréhension de l'écrit :**

● *Etre capable de comprendre des textes très courts et très simples*

- Instructions et consignes

- Textes de fiction

**Pistes possibles :** Découvrir le début du conte, lecture du passage à partir des illustrations ou des images animées sans son, vérification à l'aide de l'enregistrement, récapituler les actions, faire compléter un résumé, lecture autonome, ...

### **Expression écrite :**

● *Etre capable d'écrire des énoncés simples et brefs*

- Récits d'expériences vécues ou imaginées :

**Pistes :** Dictée, réécrire une scène, mémorisation et autodictée, résumer l'extrait, imaginer la suite, formuler des hypothèses, rédiger un dialogue, ...

### **Compétence linguistique<sup>3</sup>:**

Suite au chapitre numéro 1, voici la liste des points grammaticaux qui pourront être traités. A l'enseignant de choisir les contenus à traiter selon le niveau atteint chez ses élèves et leurs besoins en fonction de leurs acquis.

<sup>3</sup> Cette compétence linguistique s'organise en deux parties : compétence active et reconnaissance. Nous citons ici les notions en reconnaissance :

- Formes dérivées : (أفعل) - أراد/يريد (reconnaissance - morphologie : le verbe : utilisation en contexte)

- Verbes irréguliers ou malades : مشى/يمشي - دعا/يدعو (reconnaissance - morphologie : le verbe : utilisation en contexte)

- Verbes hamzés : رأى/يرى - أخذ/يأخذ (reconnaissance - morphologie : le verbe : utilisation en contexte)

- Voix passive : يُدعى (reconnaissance - morphologie - le verbe au passif en contexte)

- Duel : يعيشان (reconnaissance - morphologie - le verbe : utilisation en contexte)

- Négation : لم (reconnaissance - syntaxe : la phrase verbale du passé)

- 1- Aspects et temps des formes simples : inaccompli, accompli, impératif. (compétence active – morphologie : le verbe – conjugaison à la voix active au singulier et au pluriel)
- 2- Le passé كان (compétence active – morphologie – le verbe)
- 3- Interrogatifs : هل - إلى أين - لماذا - ما - أين (compétence active - syntaxe)
- 4- La complétive avec أن + أراد (compétence active – syntaxe – la phrase complexe)
- 5- La déclinaison de أخو (compétence active – morphologie : nom et groupe nominal - déclinaison)
- 6- L'expression de la possession لـ (compétence active – syntaxe : la phrase nominale simple)
- 7- La subordonnée de but : كي et لـ (للتمشي) (compétence active – syntaxe : la phrase complexe)
- 8- L'opposition et la coordination.. إلا أن لكن (compétence active - syntaxe)

Nous avons choisi d'exploiter les points suivants, puisque les démarches que nous proposons tiennent compte de la spécificité d'une classe de 4<sup>ème</sup> (collège)<sup>4</sup> ayant atteint le palier 1 du CECRL.

### 1- Aspects et temps : inaccompli, accompli, impératif. (compétence active - morphologie) :

Les verbes arabes possèdent deux formes de base : l'accompli et l'inaccompli.

- **L'inaccompli (indicatif)** sert à exprimer le présent et le futur. Il suffit d'ajouter au radical du verbe un préfixe et/ou un suffixe qui changent selon la personne. Ainsi, le radical des verbes à l'inaccompli ne diffère généralement du radical de l'accompli que par les voyelles. Ce changement est toujours indiqué dans le lexique ou le dictionnaire. Pour les verbes simples de trois lettres comme dans le verbe (aller) : ذهب (ـ) et le verbe (permettre/autoriser) : سمح (ـ), verbes que l'on rencontre dans l'extrait numéro 1 de ce conte, ou bien dans d'autres verbes comme (travailler/faire) : عمل (ـ), on note seulement la voyelle de la deuxième lettre du radical. On lit : **عَمِلَ/يَعْمَلُ - سَمَحَ/يَسْمَحُ - ذَهَبَ/يَذْهَبُ**.

Tous les verbes se conjuguent sur le même modèle. Voici la conjugaison du verbe (فَعَلَ/يَفْعَلُ) « faire » à l'inaccompli indicatif :

Inaccompli	Pronoms
أَفْعَلُ	أنا
تَفْعَلُ	أنتِ
تَفْعَلِينَ	أنتِ
تَفْعَلَانِ	أنثما (m.)

<sup>4</sup> Les démarches et pistes pédagogiques ont été expérimentées avec ce niveau. Voir document en annexe (1).

تَفْعَلَانِ	أنتما (f.)
يَفْعَلُ	هو
تَفْعَلُ	هي
يَفْعَلَانِ	هما (m.)
تَفْعَلَانِ	هما (f.)
نَفْعَلُ	نحن
تَفْعَلُونَ	أنتم
تَفْعَلْنَ	أنتن
يَفْعَلُونَ	هم
يَفْعَلْنَ	هن

- **L'impératif** ne se conjugue qu'à la deuxième personne. Il se forme à partir du radical de l'inaccompli. Si le radical du verbe à l'inaccompli commence par une consonne portant un *soukoun*, on le fait précéder d'un *alif* portant une *damma* si la deuxième lettre du radical porte une *damma* ; sinon l'*alif* porte une *kasra*. Si le radical du verbe à l'inaccompli commence par une consonne portant une voyelle, on n'ajoute rien. C'est encore le verbe (فَعَلَ) « faire » qui va servir de modèle :

Impératif	Pronoms
إِفْعَلْ	أنتَ
إِفْعَلِي	أنتِ
إِفْعَلَا	أنتما (M./f.)
إِفْعَلُوا	أنتم
إِفْعَلْنَ	أنتن

- **L'accompli** sert à exprimer le passé. Tous les verbes se conjuguent sur le même modèle et se caractérisent par l'emploi de suffixes indiquant à la fois la personne, le genre et le nombre. La troisième personne du masculin singulier du passé sert à distinguer le verbe dans un dictionnaire.

Comme pour la conjugaison de l'inaccompli, c'est la conjugaison du verbe (فَعَلَ/يَفْعَلُ) « faire » qui sert de modèle :

Accompli	Pronoms
فَعَلْتُ	أنا
فَعَلْتِ	أنتِ
فَعَلْتِ	أنتِ

فَعَلْتُمَا	أَنْتُمَا (m.)
فَعَلْتُمَا	أَنْتُمَا (f.)
فَعَلَ	هُوَ
فَعَلَتْ	هِيَ
فَعَلَا	هُمَا (m.)
فَعَلْنَا	هُمَا (f.)
فَعَلْنَا	نَحْنُ
فَعَلْتُمْ	أَنْتُمْ
فَعَلْتُنَّ	أَنْتُنَّ
فَعَلُوا	هُمْ
فَعَلْنَ	هِنَّ

## 2- Le passé كان (compétence active – morphologie – le verbe) :

Le verbe « كان », conjugué à l'accompli, permet de situer dans le passé. On l'emploie devant une phrase nominale, avec le sens de « *il était* ». Utilisé comme auxiliaire temporel devant un verbe à l'inaccompli, il exprime alors une action dans le passé et se traduit par l'imparfait de l'indicatif. Lorsqu'on le place comme auxiliaire d'un autre verbe à l'accompli, il équivaut à un plus-que-parfait en français.

أَنَا	كُنْتُ	هُوَ	كَانَ	أَنْتُمْ	كُنْتُمْ
أَنْتِ	كُنْتِ	هِيَ	كَانَتْ	أَنْتُنَّ	كُنْتُنَّ
أَنْتِ	كُنْتِ	هُمَا (m.)	كَانَا	هُمْ	كَانُوا
أَنْتُمَا (m.)	كُنْتُمَا	هُمَا (f.)	كَانْتَا	هِنَّ	كُنْنَ
أَنْتُمَا (f.)	كُنْتُمَا	نَحْنُ	كُنَّا		

### Compétence culturelle :

- L'univers du conte (1001 nuits) et des traditions.
- Quelques grands personnages historiques ou légendaires.
- Les codes socio-culturels<sup>5</sup>.
- Villes, déserts, montagnes, ..

<sup>5</sup> Dans l'extrait que l'on propose ici, les « codes socio-culturels » concernent à titre d'exemple, la formule de politesse dans l'utilisation du terme « عمِّي » (mon oncle paternel). Dans les sociétés arabes, ce terme est utilisé aussi lorsque l'on s'adresse à un inconnu ou à quelqu'un d'éloigné dans la famille afin de marquer le respect.

### **Pistes d'exploitation pédagogique : (Une séquence)**

L'extrait en entier peut être écouté ou regardé en classe selon l'objectif du professeur. L'originalité dans ce genre d'extrait est que l'on trouve la voix du narrateur ainsi que les voix des autres personnages, contrairement aux contes traditionnellement racontés par un seul personnage, à savoir le narrateur. Ici, l'histoire est bien vivante et proche de la réalité.

Afin de faciliter la compréhension et le repérage, nous avons veillé à découper l'extrait vidéo selon les chapitres suivants :

- Extrait 1 (vidéo et audio) correspond au chapitre 1 (00'00 – 01'34)
- Extrait 2 (vidéo et audio) correspond au chapitre 2 (01'35 – 02'43)
- Extrait 3 (vidéo et audio) correspond au chapitre 3 (02'44 – 04'05)
- Extrait 4 (vidéo et audio) correspond au chapitre 4 (04'06 – 05'20)
- Extrait 5 (vidéo et audio) correspond au chapitre 5 (05'21 – 07'27)
- Extrait 6 (vidéo et audio) correspond au chapitre 6 (07'28 – 10'23)

Cette première séquence, qui ne concerne que le premier chapitre, pourrait être divisée en trois, quatre ou même cinq séances à raison d'une heure ou d'une heure et demie par séance (découverte du document, exploitation et activités) selon les objectifs du professeur. Le professeur, s'il le souhaite, peut montrer l'extrait en entier et laisser aux élèves le temps de savourer le plaisir afin qu'ils découvrent le déroulement du conte et qu'ils s'habituent à une sonorité de langue étrangère en continu. L'objectif dans cette séance est de comprendre la trame narrative de l'histoire. Les élèves vont pouvoir repérer les personnalités du conte et les divers événements. Une fois que les élèves auront regardé le passage en entier, le professeur se focalisera sur le chapitre 1 (00'00-1'30). Une autre possibilité est envisageable, voire préférable. Le professeur ne montre que le chapitre 1 avec ou sans son. On peut procéder à plusieurs écoutes ou visualisations. Au début le professeur exploite l'expression orale à partir des images illustrées ou animées. Si le professeur montre l'extrait avec son, les élèves peuvent répondre par exemple à des questions de type :

ما هي الصيغة (أو الجملة) التي تبدأ بها الحكاية ؟ / من هم الأشخاص ؟ / أين تقع أحداث القصة ومتى ؟ / ما نعرف عن علاء الدين ؟ / ما نعرف عن الرجل ؟ / ماذا يطلب الرجل من علاء الدين ؟ / إلى أين يأخذ الرجل علاء الدين ؟

*Par quelle formule (ou phrase) le conte débute-t-il ? / Qui sont les personnages ? / Où se passent les événements du conte et quand ? / Que sait-on d'Aladin ? / Que sait-on de l'homme ? / Que demande l'homme à Aladin ? / Où l'homme amène-t-il Aladin ?*

Le travail reste oral et les élèves doivent répondre en arabe avec des reformulations simples. Quelques expressions ou reformulations pourront être acceptées en français si

nécessaire afin de s'assurer de la compréhension globale. Un schéma collectif en arabe peut être proposé afin d'établir une sorte de trame à une expression orale dans le but de s'entraîner à une prise de parole en continu.

Une fois les élèves familiarisés avec l'environnement du conte et après avoir découvert les documents, ils pourront commencer réellement l'étude du 1<sup>er</sup> chapitre.

Le professeur prépare ses élèves à la lecture du conte par le regard. Les élèves regardent le passage proposé une nouvelle fois afin d'assimiler le sens. Ils écoutent ou regardent une troisième fois et donnent les mots ou expressions qu'ils connaissent déjà et disent ce qu'ils ont compris. Le professeur propose par la suite une quatrième écoute ou visionnage et demande aux élèves de donner des phrases afin de résumer le passage. Ainsi le travail sera fait collectivement.

Le professeur distribue aux élèves le document « la bande dessinée » du chapitre 1 et peut leur demander de chercher le sens des mots à l'aide du lexique bilingue proposé, qu'il leur distribue en même temps. Cette activité représente un travail préparatoire à l'utilisation du dictionnaire plus tard et permet de présenter le lexique essentiel utilisé dans l'extrait. Le lexique de chaque page est donné au fur et à mesure.

La liste du vocabulaire présentée à chaque page de la bande dessinée peut donc faire l'objet d'une activité d'appropriation préalable. Ainsi par cette activité de recherche du lexique, la langue ne devient pas accessoire face aux images qui rendent souvent les élèves passifs. De cette manière les élèves sont dans une recherche active face aux images.

Le professeur repasse à nouveau l'extrait en vidéo afin que les élèves puissent saisir mieux le sens et vérifient leurs hypothèses émises lors des questions à l'oral. Nous rappelons ici que les tâches à accomplir pendant cette phase d'écoute et de visualisation restent de l'ordre de la compréhension.

Ensuite, le professeur repose des questions en reprenant celles qui ont été posées et en y ajoutant d'autres plus précises et approfondies.

Enfin, le professeur distribue une fiche d'activités qu'il peut utiliser pendant ou après avoir visionné l'extrait ou après l'avoir fait écouter à ses élèves, tout en faisant un va-et-vient entre le texte et les activités. Nous avons établi une fiche à titre d'exemple qui sera travaillée individuellement et collectivement selon les activités proposées. Elle pourra être modifiée selon les finalités du cours :

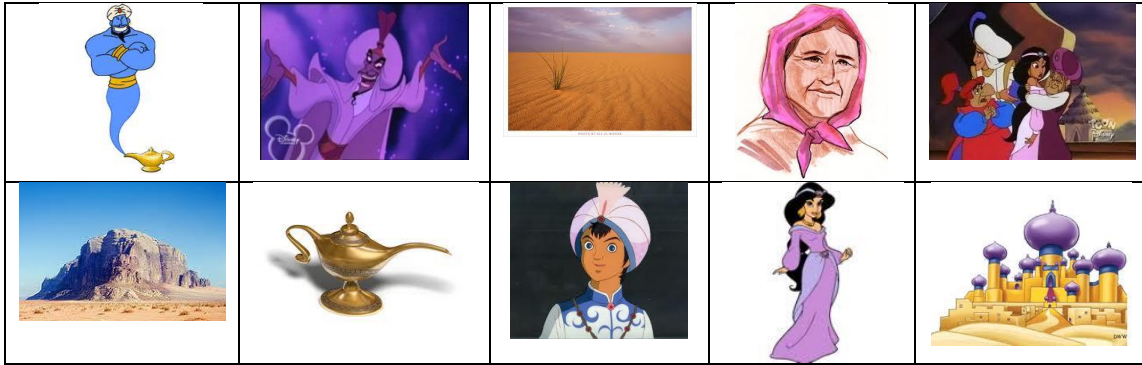
Activités (Niveau A1 –A2)

Cette exploitation correspond à une pédagogie différenciée pour les niveaux A1 et A2. Elle propose des activités dans les quatre compétences définies par le CECRL.

*Aladin et la lampe merveilleuse***Chapitre 1****1. Compréhension orale :**

Ecouter l'extrait proposé (une ou plusieurs fois) ou le regarder.

**Activité 1 : Entourez les éléments que l'on retrouve dans l'extrait :**



**Activité 2 : Répondez aux questions (cochez la bonne réponse) :**

<input type="checkbox"/> علاء الدين	<input type="checkbox"/> عمر الدين	<input type="checkbox"/> علي الدين	١- الشاب اسمه :
<input type="checkbox"/> حالة متوسطة	<input type="checkbox"/> حالة فقيرة	<input type="checkbox"/> حالة غنيّة	٢- يعيش علاء الدين وأمه في :
<input type="checkbox"/> عمّ علاء الدين	<input type="checkbox"/> خال علاء الدين	<input type="checkbox"/> أخو علاء الدين	٣- الرّجل هو :
<input type="checkbox"/> للتنزه قليلا	<input type="checkbox"/> للعب قليلا	<input type="checkbox"/> للتمشّي قليلا	٤- يذهب علاء الدين مع الرجل :
<input type="checkbox"/> قوياً	<input type="checkbox"/> لطيفاً	<input type="checkbox"/> مُشعوذاً	٥- كان الرجل :
<input type="checkbox"/> القرية	<input type="checkbox"/> الصحراء	<input type="checkbox"/> السهل	٦- الجبل موجود في :

**2. Compréhension écrite :**

Réécouter ou revoir l'extrait.

**Activité 3 : Répondez aux questions (cochez la bonne réponse):**

<input type="checkbox"/> بوجه جميل	<input type="checkbox"/> بغباء شديد	<input type="checkbox"/> بذكاء شديد	١- بِمَ يَتَمَيَّزُ علاء الدين ؟
<input type="checkbox"/> هدية	<input type="checkbox"/> أمانة	<input type="checkbox"/> رسالة	٢- ماذا أعطى الرجل علاء الدين ؟
<input type="checkbox"/> مكان بعيد جدا	<input type="checkbox"/> مكان غريب جدا	<input type="checkbox"/> مكان قريب جدا	٣- هل أخذ الرجل علاء الدين إلى :

**Activité 4 : Reliez le mot au bon dessin:**

صحراء



شاب



جبل



رجل



**Activité 5 : Qui dit quoi ? Reliez le personnage à ce qu'il dit dans le conte :**

الراوي  
علاء الدين  
الرجل

- هل هذا هو بيت علاء الدين ؟
- كان يا ما كان في قديم الزمان ..
- عمّي ، أين نذهب ؟
- لم ير علاء الدين هذا الرجل من قبل

**3. Production écrite :**

**Activité 6 : Réécrivez les phrases en mettant les mots dans le bon ordre.**

١- الأمانة - أوصلت - لكم - لقد .

---

٢- يدعى - كان - علاء الدين - شاب - هناك .

---

٣- حقا - ؟ - هذا - عمّي - هو - هل .

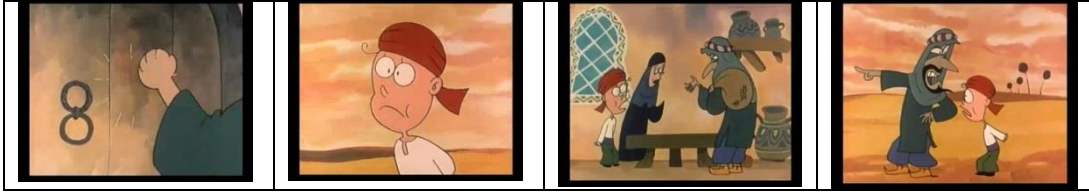
---

٤- الجبل - لماذا - المشعوذ - يذهب - ؟ - أن - أراد - إلى .

---



**Activité 7 : Observez les images ci-dessous. Reconstituez-les en rédigeant cinq ou six phrases.**




---



---



---



---

**Activité 8 : Observez les images ci-dessus. Trouvez des questions à poser. Ecrivez-les et posez-les à vos camarades.**

---



---



---



---

**Activité 9 : Conjuguiez les verbes suivants ( دَهَبَ/يَذْهَبُ ) à l'inaccompli, à l'impératif et à l'accompli.**

Accompli	Impératif	Inaccompli	Pronoms
			أنا
			أنتَ
			أنتِ
			أنتُمَا (m.)
			أنتِمَا (f.)
			هو
			هي
			هما (m.)
			هما (f.)
			نحن
			أنتم
			أنتنَّ
			هم
			هنَّ

**Activité 10 : Mettez les phrases nominales suivantes à l'accompli (Utilisation de « كان »).**

	١- الرجل المشعوذ في الصحراء.
	٢- أنتم في بيت علاء الدين.
	٣- أم علاء الدين فقيرة.
	٤- الرجل أمام الجبل.

**Activité 11 : Mettez les phrases verbales suivantes à l'imparfait (Utilisation de « كان »).**

-	١- تسكنين مع الرجل المشعوذ.
-	٢- يتميز علاء الدين بذكاء شديد.
-	٣- أَلعب مع علاء الدين في الصحراء.
-	٤- تعيش أم علاء الدين في بيت صغير.
-	٥- ينظرون إلى الجبل بدهشة.
-	٦- نتحدّث عن قصة علاء الدين.

**Activité 12 : Rédigez le début du (d'un) conte.**

---



---

**4. Production orale**

**Activité 13 : Lecture du conte à haute voix et narration.**

Afin d'obtenir une lecture expressive et vivante, le professeur distribue le texte aux élèves et leur attribue les rôles par groupe de trois pour rejouer la scène : un élève fait le narrateur, un autre Aladin et un dernier l'homme. Le professeur demande aux élèves de préparer à la maison une lecture individuelle s'appuyant sur l'intonation et la théâtralisation de l'action avec des débits variés.

Le professeur vérifie le travail demandé lors de la première séance et demande à quelques élèves de lire le conte et à d'autres de le raconter oralement. A chaque lecture ou à chaque narration, les élèves avec l'aide du professeur font des remarques et corrigent le travail de leur camarade. Le travail à faire à la maison sera cette fois-ci d'apprendre le lexique du passage étudié pour une préparation à une dictée.

Pour cette dernière tâche, le professeur doit modifier avec les élèves la manière dont l'histoire peut être racontée en introduisant par exemple, *qâla*, *qâlat*, ...

Ces tâches serviront à la compréhension, à la lecture oralisée, et à la reproduction.

### **Activité 14 : Tâche finale**

⇒ En salle informatique, recherches documentaires (compétences de lecture et d'écriture) en vue d'un petit exposé oral

Vous allez présenter à vos camarades un petit conte : pour y arriver, respectez les étapes suivantes :

Choisissez le(s) personnage(s) que vous voulez présenter

Trouvez sur un moteur de recherche une ou plusieurs image(s) des personnalités que vous avez choisies

Imprimez l'image/les images

Préparez votre présentation orale en écrivant quelques phrases sur une feuille. Pour vous aider, vous pouvez répondre aux questions suivantes :

a. Comment s'appelle(ent) le(les) personnage(s) ?

b. Où se passe l'action et quand ?

c. Quel est le thème ?

Questions des camarades.

⇒ A votre avis, que va-t-il se passer ensuite ? Imaginez la suite.

⇒ Reconstituez ou reformulez le contenu de l'extrait.

### **Conclusion :**

Dans notre article, nous avons tenté de proposer comme le titre l'indique, une approche didactique et une exploitation pédagogique sur un support ludique et intéressant : un dessin animé en classe de langue arabe. Après avoir mis l'accent sur le programme du CECRL, nous avons essayé de proposer des pistes et des activités différentes.

L'un de nos objectifs est de familiariser les élèves à l'univers des contes et en particulier à ceux des *Mille et Une Nuits*. Ainsi, par l'intermédiaire de ce conte « *Aladin et la lampe merveilleuse* », nous avons travaillé, nous l'espérons, les quatre compétences afin que les élèves puissent apprendre à écouter, à lire, à produire, à réagir, à imiter et à inventer.

Les démarches proposées ne sont pas à adopter à la lettre et libre au professeur de choisir d'autres activités ou d'autres déroulements selon ses objectifs et finalités. Pour la suite de l'étude du conte, la prochaine écoute lors de la première séance de la deuxième séquence (chapitre 2) pourrait être visionnée sans son. Ainsi le professeur vérifiera les hypothèses émises par les élèves, et ces derniers seront plus actifs face à l'image. Autre possibilité : le professeur montre la bande dessinée du deuxième chapitre avec des bulles vides que les élèves doivent compléter oralement.

Précisons que les extraits que l'on propose aux élèves ne doivent pas être longs et compliqués, car cela perturberait l'attention des élèves et pourrait vite les déconcentrer. En outre, nous avons tenu dans cet article à expliquer comment se servir des dessins animés dans

l'enseignement de l'arabe et à présenter une situation réelle que nous avons pu expérimenter concrètement avec des collégiens.

Enfin, la vidéo peut être à la base de nombreuses activités tout en offrant l'acquisition de différentes notions de communication. Elle est considérée comme outil qui motive les élèves à apprendre de manière ludique. L'étude d'un dessin animé sous forme d'un conte permet aux élèves d'apprendre la langue de manière instructive.

## مقاربة تعليمية واستغلال منهجي لحكاية في شكل رسوم متحركة

### فيصل كنانة

#### ملخص

يرتبط هذا البحث بدراسة لحكاية متلفزة في شكل رسوم متحركة عنوانها "علاء الدين والمصباح السحري". وتهدف الدراسة إلى العمل على نسخ أصلية لتشجيع القراءة المتواصلة والمعرفة الثقافية. فالحصول على مؤهلات لغوية من خلال عدة أنشطة ومقاربة ثقافة حيّة، ما هي إلا عوامل أساسية ينبغي أخذها بعين الاعتبار عند دراسة وثيقة من هذا النوع.

وبما أن البرنامج التربوي للغات الحديثة CECRL يحدّث على تعليم اللغة عن طريق التطرّق إلى تدريس حكاية ما، فهدفنا هنا في هذا البحث هو اقتراح بعض الطرق للمعلمين ودارسي اللغة العربية للاستغلال المنهجي لدراسة حكاية "علاء الدين والمصباح السحري".

من جهة أخرى، فإنّ الاجراءات المقترحة يمكن لها أن تُطبّق على حكايات أخرى في صفوف لغات أجنبية كاللغة الفرنسية مثلاً. وعلى المعلم في هذه الحالة أن يجد نصوصاً تتأقلم مع البرنامج الذي يتعلق باللغة التي تُدرّس.

**الكلمات المفتاحية :** حكاية - علاء الدين - العربية - استغلال منهجي - CECRL

## **Bibliographie :**

- Árevalo, María José. 2013. « Le dessin animé et le web 2.0 ». Les langues modernes, APLV, deuxième trimestre, Paris, pp. 61-67.
- Belmont, Nicole. 1999. *Poétique du conte : essai sur le conte de tradition orale*. Paris : Gallimard.
- Compte, Carmen. 1993. *La vidéo en classe de langue*. Paris : Hachette.
- Compte, Carmen. Septembre 1989. « L'Image animée dans l'apprentissage du Français Langue Etrangère ». In *Langue Française et Nouvelles Technologies, Langue Française, numéro spécial, n° 83*, pp. 32-50.
- Compte, Carmen. 2013. « Produire des images en classe de langue ». Les langues modernes, APLV, deuxième trimestre, Paris, pp. 32-38.
- Cornaire, Claudette. 1998. *La compréhension orale*. Paris : CLE International.
- Gaillet-de Chazelles, Florence et Redmond, Leslie. 2013. « Exploitation linguistique et culturelle des films de Disney en LANSAD ». Les langues modernes, APLV, deuxième trimestre, Paris, pp. 53-59.
- Galisson, Robert. 1985. *D'hier à aujourd'hui, la didactique des langues étrangères : Du structuralisme au fonctionnalisme*. Paris : CLE international.
- Lancien, Thierry. 1986. *Le document vidéo dans la classe de langue*. Paris : CLE International.
- Lhote, Elisabeth. 1995. *Enseigner l'oral en interaction*. Paris : Hachette.
- Mazari, Astrid. 2013. « Apprendre l'anglais à l'école élémentaire : « Charlie and the Chocolate Factory » ». Les langues modernes, APLV, deuxième trimestre, Paris, pp. 39-46.
- Pasquier, Florent. 2000. *La vidéo à la demande*. Paris : L'Harmattan.
- Popet, Anne et Roques Evelyne. 2000. *Le conte au service de l'apprentissage de langue : cycles 2 et 3*. Retz : Paros.
- Tahhan, Brigitte. 3008. IA-IPR d'arabe (sous la direction), Jaouad Bouttaybi, Fouzia Messaoudi, Dounya Moussali, *Badreddine et autres contes d'orient* : livre du professeur : niveau A2, collège, pallier 1, seconde LV3, préface de Bruno Levallois (inspecteur général). Lorraine : SCEREN-CRDP.

## **Référence électronique :**

- <http://www.youtube.com/watch?v=fvdhEaXTr6A>

### Annexe (1)

Dans le cadre de la lecture suivie, et afin de raccrocher et de motiver les élèves à l'apprentissage de la langue, j'ai choisi d'expérimenter la séquence que je propose dans cet article avec des collégiens.

#### Déroulement de la séquence avec des élèves en 4<sup>ème</sup> :

Les élèves ont été prévenus au cours précédent qu'ils allaient regarder un conte à la prochaine séance. Dès le début du cours, j'ai senti que le support vidéo était à l'origine d'une forte motivation chez les élèves avec un silence qui s'est installé rapidement.

En classe bi-langue (anglais-arabe) de 4<sup>ème</sup>, au collège Henri Brunet à Caen en France, les dix élèves ont derrière eux deux années d'apprentissage de l'arabe. Ils ont donc acquis du vocabulaire, quelques bases grammaticales et des connaissances culturelles.

L'une de mes préoccupations concernait l'ancienneté du dessin animé. Datant des années 70-80, allait-il plaire aux élèves de cette nouvelle génération ? Cette crainte a disparu tout de suite puisque les élèves étaient très attentifs et ont regardé avec intérêt.

Afin de mobiliser les connaissances des élèves, ces derniers ont regardé une première fois le chapitre 1 sans le son. L'extrait proposé, comme je l'ai déjà souligné, est très court, 1 minute 34 secondes. Mais avant le premier visionnage, j'ai demandé aux élèves de définir le cadre spatio-temporel, les personnages : Où se passe l'histoire ? (أين تدور أحداث القصة؟) Quand ? (متى؟) Qui sont les personnages ? (من هم الشخصيات؟). Je précise ici que l'image seule doit leur permettre d'apporter des réponses à ces questions, qu'ils expriment ensuite à l'oral. Comme toute classe hétérogène, des élèves n'ont prononcé qu'un mot, d'autres une courte phrase, et d'autres encore plus avancés des phrases plus enrichies.

Le deuxième visionnage a été effectué avec le son. Les élèves ont pu prendre appui sur l'image qui a été une aide à la compréhension. Pour ce second visionnage, la tâche que j'ai demandée était plus explicite :

ما هي الصيغة (أو الجملة) التي تبدأ بها الحكاية ؟ / من هم الأشخاص ؟ / أين تقع أحداث القصة ومتى ؟ / ما نعرف عن علاء الدين ؟ / ما نعرف عن الرجل ؟ / ماذا يطلب الرجل من علاء الدين ؟ / إلى أين يأخذ الرجل علاء الدين ؟

*Par quelle formule (ou phrase) le conte débute-t-il ? / Qui sont les personnages ? / Où se passent les événements du conte et quand ? / Que sait-on d'Aladin ? / Que sait-on de l'homme ? / Que demande l'homme à Aladin ? / Où l'homme amène-t-il Aladin ?*

Les élèves devaient également repérer les mots ou termes qu'ils connaissaient déjà.

Ce deuxième visionnage a permis aux élèves de repérer plus de renseignements sur les personnages, leurs actions, le déroulement des événements.

En général, les élèves ont répondu à toutes les questions. Pour certaines, j'étais contraint de reformuler ou même de les poser en français. A ce stade, le fait de faire le va et le vient en arabe et en français est permis puisque l'objectif étant de comprendre ce qui se passe, mais aussi de s'exprimer davantage en arabe.

Quant aux mots et termes qu'ils ont proposés, c'étaient :

( جبل - أمام - عمي - علاء الدين - ترك - فقير - بيت - صحراء - أبوك - أخي - كان يا ما كان )

Un troisième visionnage a été établi avec la tâche de résumer le récit en proposant des phrases. Voici ce que j'ai obtenu dans l'ordre :

علاء الدين مع أمه. / يأخذ عم علاء الدين إلى الصحراء. / عم علاء الدين عنده أمانة. / يتكلم علاء الدين مع أمه.

Une dernière phrase a été proposée en français et a donné la traduction suivante :

- في يوم من الأيام جاء رجل إلى بيت علاء الدين

Ces phrases ont été notées au tableau. A partir de ces phrases, quelques élèves les ont reconstituées à l'oral pour en faire un petit résumé.

Ensuite, la bande dessinée du chapitre 1, a été distribuée. Les élèves ont commencé à travailler le lexique afin de mieux saisir le sens.

Je dois préciser ici que ces démarches aboutissent à la réalisation d'activités qui correspondent aux compétences citées par le CECRL<sup>6</sup>.

Voici un exemple d'activité proposée en cours de séquence :

### 3. Production écrite :

#### Activité 6 : Réécrivez les phrases en mettant les mots dans le bon ordre.

١- الأمانة - أوصلت - لكم - لقد .

\_\_\_\_\_

٢- يدعى - كان - علاء الدين - شاب - هناك .

\_\_\_\_\_

٣- حقا - ؟ - هذا - عمي - هو - هل .

\_\_\_\_\_

٤- الجبل - لماذا - المشعوذ - يذهب - ؟ - أن - أراد - إلى .

\_\_\_\_\_

<sup>6</sup> Voir les activités que l'on a proposées ci-dessus. Ces activités peuvent être exploitées après le premier ou deuxième visionnage, ou au fur et à mesure.



Pour mener à bien cet exercice, les élèves avaient besoin de s'appuyer à la fois sur l'extrait vidéo et sur le texte.

Etant donné que le B.O (*Bulletin officiel n° 4 du 29 avril 2010*) recommande de réaliser une tâche de fin de séquence, mon objectif était de faire progresser le niveau des élèves grâce au dessin animé, surtout que c'est un support non utilisé chez les collègues arabisants, à ma connaissance. La tâche finale doit permettre d'évaluer les compétences de communication dans les activités langagières (réception, production, interaction). C'est pourquoi, l'enseignant doit établir du sens à l'apprentissage. Ainsi, la vidéo, ici le dessin animé, a été utilisée en production. A ce stade (voir activité 14), j'ai demandé aux élèves de se passer du texte et du dessin animé pour produire à leur tour, une scène fictive.

Ce que j'appréhendais, c'était que les élèves ne parviennent pas à réaliser la tâche finale. Mais au final, grâce au travail en groupe et aux différentes activités proposées, les résultats furent plutôt satisfaisants.

## Annexe (2)

Dans la revue éditée par APLV (Association des professeurs de langues vivantes de l'enseignement public), deuxième trimestre de 2013, consacrée au thème : « L'image animée », Claude Keller (université de Strasbourg) et Marie Heimburger (université de Paris X), dans leur article « Introduction au pays de l'animation » ont établi des résumés des travaux menés par des enseignants chercheurs et pédagogues sur l'image animée. Nous en avons sélectionnés quelques-uns accompagnés d'avis, de témoignages et d'expériences :

### Résumés d'articles :

- « L'apparition de l'animation dans les pratiques d'enseignements va de pair avec l'évolution de la représentation de « l'enseignement/apprentissage » d'une langue vivante. **Carmen Compte** analyse très précisément dans son article *Produire des images en classe de langue*, en se référant aux sciences cognitives, le rôle de l'image animée dans l'apprentissage, et nous révèle ce qui dans l'image animée engendre une dynamique d'apprentissage. Ce vecteur pousse celui qui le regarde à en devenir un auteur, notion qui prend pleinement son sens avec la création d'une animation, forme qui symbolise aussi la créativité inhérente à la langue et au langage », p. 22.

- « L'animation partage avec la marionnette le recours au non-verbal et à la gestuelle qui favorisent l'accès au sens tout en permettant de faire des liens entre des codes non-verbaux et leur culture d'origine. L'article *Le dessin animé et le Web 2.0* de **María José Árevalo**, tout en énonçant les critères pour choisir une source d'animation pertinente en cours de langue, parmi toutes les possibilités liées au Web 2.0, n'omet pas la dimension non-verbale liée à l'animation, « parole qui agit », à laquelle l'apprenant d'origine espagnole, de collège ou de lycée, se raccroche pour chercher du sens dans un contexte d'apprentissage du français langue étrangère », p. 23.

- « Si beaucoup d'activités pédagogiques à partir de courts-métrages d'animation se font sans le son, **Liliane Koecher** et **Nathalie Gettliffe** font le pari d'associer l'enseignement du français langue étrangère, auprès d'étudiants faux débutants, à l'étude du vocabulaire spécifique au film d'animation. Seulement vingt termes sont nécessaires à l'analyse d'une séquence visuelle, étape nécessaire à la réalisation d'un court-métrage d'animation. Par ailleurs, les auteurs nous livrent, à travers leur article *Analyse et création de films d'animation en Français Langue Etrangère*, une série de sites utiles pour l'exploitation du film d'animation en classe de langue et proposent des questionnaires à partir de courts-métrages de qualité aux registres variés », p. 23.

Témoignages des articles tirés de cette même revue :

- « Le support vidéo donne accès à des réalités culturelles et facilite l'acte pédagogique en rendant la séance plus attrayante aux yeux des élèves, souvent habitués à des supports classique. Il permet de travailler des compétences disciplinaires en compréhension de l'oral mais il sert également de déclencheur de parole en favorisant la prise de parole en continu en en interaction. La vidéo est, alors, un support qui permet de développer des compétences qui rendent les élèves capables de produire, reformuler et résumer [...]. L'utilisation de ce support va permettre aux élèves d'exercer leur esprit critique. Ils sont amenés à observer, apprécier, critiquer, porter un jugement sur ce qu'ils voient [...]. Ce support permet également de développer l'imaginaire. Ils sont, en effet, amenés à anticiper, formuler des hypothèses ». Citation tirée de l'article « Apprendre l'anglais à l'école élémentaire : « Charlie and the Chocolate Factory » » (pp. 39-40), d'Astrid Mazari.

- « Si le film d'animation est souvent associé aux enfants, il fournit néanmoins une maîtrise riche pour l'exploitation en cours de langue auprès d'une population de jeunes adultes [...]. De fait, offrant une double porte d'entrée, graphique et sonore, le film d'animation apparaît comme un vecteur d'accès original et stimulant à la culture dans laquelle il s'inscrit. Il se révèle ainsi un support pédagogique particulièrement efficace ». Citation tirée de l'article « Exploitation linguistique et culturelle des films de Disney en LANSAD » (p. 53), de Florence Gaillet-De Chezelles et Leslie Redmond.

- « Fortes de cette expérience, et confortées dans notre intuition première par le dynamisme et l'enthousiasme de nos étudiants, nous sommes donc convaincues de la pertinence linguistique et culturelle des films d'animation en cours de langue étrangère ». Citation tirée de l'article « Exploitation linguistique et culturelle des films de Disney en LANSAD » (p. 59), de Florence Gaillet-De Chezelles et Leslie Redmond.

- « Le dessin animé, qui constituerait un bon sujet pour une étude plus détaillée sur l'enseignement des langues, possède des avantages indéniables pour des groupes très hétérogènes, aussi bien d'un point de vue linguistique que par rapport à l'âge des apprenants ». Citation tirée de l'article « Le dessin animé et le web 2.0 » de María José Árevalo. (p. 60)

- « Au terme de cet article, nous pouvons souligner la richesse, qui gagnerait à être davantage exploitée, des dessins animés comme outils pédagogiques en cours de langue vivante ». Citation tirée de l'article « Le dessin animé et le web 2.0 » de María José Árevalo. (p. 67)